

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, February 6, 2019**

**Menaion Supplement -  
Memory of St Photios the Great**

**Katavasias of the Meeting**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Συμπλήρωμα Μηναίου

ΤΗΙ Ζ΄ ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Μεγάλου Φωτίου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροπος, καὶ τῆς  
Οἰκουμένης διδάσκαλος, τῷ Δεσπότη τῶν  
ὅλων ἰκέτευε Φώτιε, εἰρήνην τῇ Οἰκουμένῃ  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροπος, καὶ τῆς  
Οἰκουμένης διδάσκαλος, τῷ Δεσπότη τῶν  
ὅλων ἰκέτευε Φώτιε, εἰρήνην τῇ Οἰκουμένῃ  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Menaion Supplement

February 6

Memory of St Photios the Great

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode 4.

Resembling the Apostles in way of life, O  
Photios, the teacher of the universe, intercede  
with the Master of all, to grant peace to the  
whole world, and great mercy to our souls. [SD]

Glory. **Repeat.**

Resembling the Apostles in way of life, O  
Photios, the teacher of the universe, intercede  
with the Master of all, to grant peace to the  
whole world, and great mercy to our souls. [SD]

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε  
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος  
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ  
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις  
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.**

Ἐπέλαμψεν ἰδού, τῆς ψυχῆς μου τὸ  
ἔαρ, ἐπέφανεν ἰδού, τοῦ σοφοῦ Ἱεράρχου,  
Φωτίου τοῦ παμμάκαρος, ἡ φαιδρὰ μνήμη  
σήμερον. Ὅθεν ἅπαντες, ἀνευφημήσωμεν

Both now.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Lady full of grace, rejoice, O Virgin  
Theotokos, for Christ our God, the Sun  
of righteousness has risen from you and  
He illumined those in darkness. And you,  
righteous Elder, be glad in heart, receiving  
in your embraces the One who liberates our  
souls and bestows on us the Resurrection. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma I.**

Menaion Supplement ---

**Mode 1. The soldiers keeping watch.**

Behold, the vernal joy of my soul has  
arisen; \* for on this day the bright memory of  
the blessed \* and knowledgeable hierarch and  
saint Photius is here observed. \* Therefore

τοῦτον, ὡς στηρίζαντα, τῶν Ὁρθοδόξων τὴν Πίστιν, δυνάμει τοῦ Πνεύματος.

Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α΄. Ἀντόμελον.**

Χορὸς Ἀγγελικός, ἐκπληττέσθω  
τὸ θαῦμα, βροτοὶ δὲ ταῖς φωναῖς,  
ἀνακράξωμεν ὕμνον, ὁρῶντες τὴν ἄφατον,  
τοῦ Θεοῦ συγκατάβασιν· ὃν γὰρ τρέμουνσι,  
τῶν οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, γηραλέαι  
νῦν, ἐναγκαλίζονται χεῖρες, τὸν μόνον  
φιλάνθρωπον.

**Κάθισμα Β΄.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος γ΄. Θείας πίστεως.**

Θεῖαν ἔλλαμψιν κεκληρωμένος, βίον  
ἐνθεον ἐξησκημένος, ὁμωνύμῳ ἱερατεῖᾳ  
διέπρεψας. Ὑπερφυῶς γὰρ τρανώσας τὰ  
δόγματα, ὀρθοδοξία τὴν Πίστιν ἐστηρίξας,  
Πάτερ ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,  
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.**

Ὁ ὢν σὺν τῷ Πατρὶ, ἐπὶ θρόνου ἁγίου,  
ἐλθὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ Παρθένου ἐτέχθη, καὶ  
βρέφος ἐγένετο, χρόνοις ὧν ἀπερίγραπτος,  
ὃν δεξάμενος, ὁ Συμεὼν ἐν ἀγκάλαις,  
χαίρων ἔλεγε· Νῦν ἀπολύεις Οἰκτίρμον,  
εὐφράνας τὸν δοῦλόν σου.

**Κάθισμα Γ΄.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Ὁ Ἱεράρχης καὶ σεπτὸς θεηγόρος,  
τῆς Ἐκκλησίας ὁ λαμπρὸς ὑποφήτης,

let us all for him sing hymns and extol him;  
\* by the Spirit's might \* he reinforced and  
supported \* the Faith of the Orthodox. [SD]

From Menaion ---

Glory. Both now. **For the Feast.**

**Mode 1. Automelon.**

In heaven be amazed by the wonder,  
O Angels; \* with voices cry aloud a divine  
hymn, O mortals,\* beholding the ineffable  
condescension of God to us.\* For now Symeon  
holds in his aged embraces \* Him before  
whom stand the hosts of heaven and tremble,\*  
the only One who loves mankind. [SD]

**Kathisma II.**

Menaion Supplement ---

**Mode 3. Your confession.**

In possession of divine effulgence, \* you  
adorned yourself with godly living; \* like  
your name, so in your priesthood you shone  
with light. \* For by explaining the dogmas so  
wonderfully \* you reinforced the divine Faith  
with Orthodoxy, \* Father Photios, beseech  
Christ our God fervently, \* entreating that He  
grant us His great mercy. [SD]

From Menaion ---

Glory. Both now. **For the Feast.**

**Mode 1. The soldiers keeping watch.**

The One who is upon the holy throne  
with the Father, \* has come upon the earth  
and was born of a Virgin. \* An infant has He  
become who by years is uncircumscribed. \*  
And when Symeon in his embraces received  
Him, \* he rejoiced and said, You made me  
glad, now release me, \* Your servant, O  
compassionate Lord. [SD]

**Kathisma III.**

Menaion Supplement ---

**Mode 4. You who were lifted.**

O holy Hierarch and divine theologian,  
\* the Church's luminous expounder and

τὰς διανοίας χάριτι ἀρδεύεις πιστῶν τῶν  
αἵρετιζόντων δέ, κατακλύζεις τὰς φρένας,  
χάριν ἀναβλύζων τε τῶν θαυμάτων  
ἐκπλύνεις· παθῶν παντοίων ῥύπον ἀληθῶς,  
ὅσιε Πάτερ πανένδοξε Φώτιε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Νηπιάζει δι' ἐμέ, ὁ Παλαιὸς τῶν  
ἡμερῶν, καθαρσίῳ κοινωνεῖ, ὁ  
καθαρώτατος Θεός, ἵνα τὴν σάρκα πιστώσῃ  
μου, τὴν ἐκ Παρθένου. Καὶ ταῦτα Συμεὼν  
μυσταγωγούμενος, ἐπέγνω τὸν αὐτόν, Θεὸν  
φανέντα σαρκί, καὶ ὡς ζωὴν ἡσπάζετο,  
καὶ χαίρων, πρεσβυτικῶς ἀνεκραύγαζεν·  
Ἀπόλυσόν με· σὲ γὰρ κατεῖδον, τὴν ζωὴν  
τῶν ἀπάντων.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

teacher, \* you irrigate the minds of the  
believers with grace, \* but you inundate the  
minds of heretical thinkers. \* With the grace  
of miracles that you pour out you truly \*  
expunge the stain of passions of all kind, \* O  
holy Father, all-glorious Photios. [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4. Joseph marveled.**

Now the Ancient of Days becomes an  
infant for me. \* And the most pure God now  
shares purification with me, \* to show that  
truly He assumed my flesh from the Virgin.  
\* And Symeon was led to know the mystery  
\* and recognized as God the one he saw in  
the flesh. \* And he embraced and kissed Him  
as life itself, \* and he rejoiced as an elder and  
cried aloud, \* Let me depart now, for I have  
seen You, \* O Lord, the life of all things. [SD]

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλά πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 48.**

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ  
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. (δίς)

**Στίχ.** Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
οἰκουμένην.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ  
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

(Amen.)

**CHOIR**

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 48.**

My mouth shall speak wisdom, and the  
meditation of my heart, understanding. (2)

**Verse:** *Hear this, all you nations; give ear, all  
you inhabitants of the world.*

My mouth shall speak wisdom, and the  
meditation of my heart, understanding. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.



Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)**  
(τ' 1-9)

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes. praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**  
(10:1-9)

The Lord said to the Jews who had come to him, "Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber; but he who enters by the door is the shepherd of the sheep. To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name



φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·

and leads them out. When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers." This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

## READER

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my

ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
 Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
 ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
 μόσχους.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου πρεσβείαις,  
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
 ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
 ἐγκλημάτων.

bones that were humbled shall greatly rejoice.  
 Turn Your face from my sins, and blot out  
 all my transgressions. Create in me a clean  
 heart, O God, and renew a right spirit within  
 me. Do not cast me away from Your presence,  
 and do not take Your Holy Spirit from me.  
 Restore to me the joy of Your salvation,  
 and uphold me with Your guiding Spirit.  
 I will teach transgressors Your ways, and  
 the ungodly shall turn back to You. Deliver  
 me from bloodguiltiness, O God, the God of  
 my salvation, and my tongue shall greatly  
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
 shall open my lips, and my mouth will declare  
 Your praise. For if You desired sacrifice, I  
 would give it; You will not be pleased with  
 whole burnt offerings. A sacrifice to God  
 is a broken spirit, a broken and humbled  
 heart God will not despise. Do good, O Lord,  
 in Your good pleasure to Zion, and let the  
 walls of Jerusalem be built; then You will be  
 pleased with a sacrifice of righteousness, with  
 offerings and whole burnt offerings; then shall  
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Menaion Supplement ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your holy Hierarchy,  
 O Lord of mercy, blot out my many offences.

[SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
 Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσί σου, ὅσιε Πάτερ, καὶ γέγονας Ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκων τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ Θεότητι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

Grace was poured upon your lips, O devout father, and you became a shepherd of the Church of Christ, teaching the reasonable sheep to believe in the Trinity, coessential, in one Divinity. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;

ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ἰσαποστόλου Φωτίου, Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Ὁμολογητοῦ, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Κοντάκιον.

**Ἦχος πλ. δ'.** Τῇ ὑπερμάχῳ.

Τῆς Ἐκκλησίας ὁ φωστὴρ ὁ τηλαυγέστατος, καὶ Ὁρθοδόξων ὁδηγὸς ὁ ἐνθεώτατος, στεφανούσθω νῦν τοῖς ἄνθεσι τῶν ἁσμάτων, ἡ θεόφθογγος κιθάρα ἡ τοῦ Πνεύματος, ὁ στερότάτος αἰρέσεων ἀντίπαλος, ᾧ καὶ κράζομεν· χαῖρε πάντιμε Φώτιε.

#### Ὁ Οἶκος.

Ἄγγελος ἐξ ἀνθρώπων, ἀνεδείχθης ὦ Πάτερ, ἐκ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια φθάσας· διὸ σὺν ἁσμάτοις χοροῖς, ἀμιλλώμενόν

of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, our Father among the Saints Photios, Patriarch of Constantinople, the Equal to the Apostles and Confessor, whose memory we celebrate, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Menaion Supplement ---

### READER

#### Kontakion.

**Mode pl. 4.** *O Champion General.*

The luminary of the Church that is most radiant, \* the God-inspired guide and teacher of the Orthodox \* now be honored with our songs as if with a garland. \* To the Holy Spirit's instrument that speaks from God, \* and the vehement opponent of all heresy \* let cry aloud: Rejoice, all-honored Photios. [SD]

#### Oikos.

Attaining to heaven from earth, holy Father, you were shown to be an angel of human origin. Therefore, as I see you strive to join the bodiless hosts, O righteous man, I am

σε θεωρῶν, Ὅσιε, ἐξίσταμαι καὶ πόθῳ σοι  
κραυγάζω εὐλαβῶς τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' οὗ Τριάς προσκυνεῖται. Χαῖρε,  
δι' οὗ Θεὸς ἀνυμνεῖται.

Χαῖρε, Ὁρθοδόξων κανὼν ὁ εὐθύτατος.  
Χαῖρε, ἀνομοῦντας ἐλέγχων στερότάτα.

Χαῖρε, ὕψος ταπεινώσεως δυσανάβατον  
πολλοῖς. Χαῖρε, βάθος διακρίσεως  
δυσθεώρητον θνητοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ἐγένου τοῦ Θεοῦ θεῖος θύτης.  
Χαῖρε, ὅτι προσάγεις τῷ Θεῷ σεσφυσμένους.

Χαῖρε, Θεοῦ Μαρτύρων ὁμόσκηνε.  
Χαῖρε, σεπτῶν Ὁσίων συνόμιλε.

Χαῖρε, δι' οὗ δυσσεβεῖς καθαιροῦνται.  
Χαῖρε, δι' οὗ πιστοὶ βεβαιοῦνται.

Χαῖρε, πάντιμε Φώτιε.

### **Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Βουκόλου, Ἐπισκόπου  
Σμύρνης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Ἰουλιανοῦ τοῦ ἐν Ἐμέσῃ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Φαύστης, Εὐῖλασίου, καὶ  
Μαξίμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ἰσαποστόλου Φωτίου,  
Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ  
ὁμολογητοῦ.

amazed, and with longing I reverently shout  
these salutations: [SD]

Rejoice, through whom the Trinity is  
worshipped. Rejoice, through whom our God  
is lauded.

Rejoice, the straightest rule of the  
Orthodox. Rejoice, the strongest reproof of  
transgressors.

Rejoice, height of humility, which for  
most is hard to ascend. Rejoice, depth of  
discernment, which for mortals is hard to  
apprehend.

Rejoice, for you were a divine priest of  
God. Rejoice, for you offer God many who  
were saved.

Rejoice, for you dwell with God's holy  
Martyrs. Rejoice, for you live with the devout  
and righteous.

Rejoice, through you deposed are the  
impious. Rejoice, through you the faithful are  
established.

Rejoice, all-honored Photios.

### **Synaxarion.**

From the Menaion.

On February 6, we commemorate our  
devout father Boukolos, Bishop of Smyrna.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Julian of Emesa.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Fausta, Evilasios, and Maximus.

On this day we also commemorate our  
father among the saints Photios, Patriarch of  
Constantinople, the Peer of the Apostles and  
Confessor.



Μνήμη τῶν Ὁσίων καὶ Θεοφόρων  
Πατέρων ἡμῶν Βαρσανουφίου τοῦ  
Μεγάλου Γέροντος καὶ Ἰωάννου τοῦ  
ἐπικαλουμένου Προφήτου.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

# ΧΟΡΟΣ

## Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς Ὡδὴ α'. Ἦχος γ'.

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,  
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσεί τεῖχος γὰρ ἐπάγη,  
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,  
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Αἰσωμεν τῷ  
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

## Ὡδὴ γ'.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,  
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν  
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

## Ὡδὴ δ'.

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου  
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ  
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν  
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,  
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ  
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

## Ὡδὴ ε'.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν  
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ  
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς  
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

We also commemorate our devout and  
God-bearing fathers Barsanouphios the  
Great Elder, and John who was known as the  
Prophet.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us and save us. Amen.

# CHOIR

## Katavasias of the Meeting Ode i. Mode 3.

Once did the sun look down upon the  
surface of the dry abysm-bearing plain; \*  
for the water like a wall on either side was  
congealed, \* for a people walking crossed the  
sea, making God-appealing melody. \* Sing to  
the Lord for He has been gloriously glorified.

[SD]

## Ode iii.

As the firm support of those who hope in  
You firmly, \* O Lord, now confirm the Church  
that You established, \* which You purchased  
for yourself with Your precious Blood. [SD]

## Ode iv.

The heavens were covered by Your virtue,  
O Christ. \* For coming forth from the Ark of  
Your holiness, Your Mother who sustained  
no corruption, \* You appeared today in Your  
glorious Temple, as an infant held in arms. \*  
And the entire creation was filled with Your  
praise. [SD]

## Ode v.

Isaiah once symbolically saw God \* seated  
on an elevated throne \* with a host of glorious  
Angels standing with Him. \* He cried, "Woe is  
me; I am lost! \* With my eyes I have foreseen  
incarnate God, \* and He is the Master of  
never-setting light and peace." [SD]

**Ὡδὴ Γ'.**

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ  
Θεοῦ Χριστὲ σὺ Θεός μου.

**Ὡδὴ Δ'.**

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας  
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένω, ἀκηράτῳ,  
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,  
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

**Ὡδὴ Η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας  
προεστῶτες Νεανῖαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ  
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον.  
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ Θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ὦχος γ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ode vi.**

The Elder cried out \* when with his own  
eyes \* he clearly saw Your salvation, O Lord,  
\* which is for all peoples, \* "God from God are  
You, Christ my Savior." [SD]

**Ode vii.**

In the fire You refreshed with dew the  
three Youths as they theologized; \* and You  
dwelt within the Virgin who was undefiled. \*  
God the Logos, we hymn You, \* and we chant  
devoutly, \* saying, "Blessed are You, the God  
of our Fathers." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

The Youths, being piety's defenders, \* as  
if joining battle with the unbearable fire, \* and  
uninjured by the flame, sang a divine hymn  
exultantly, \* "All you works of the Lord, bless  
the Lord, \* and exalt supremely unto all the  
ages." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 3.**

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit rejoices in God my Savior. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς

**Verse:** For he has regarded the low estate  
of his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For he who is mighty has done great  
things for me, and holy is his name. And his  
mercy is on those who fear him from generation to  
generation. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with his arm,  
he has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted those of low degree; he  
has filled the hungry with good things, and the  
rich he has sent empty away. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has helped his servant Israel,  
in remembrance of his mercy, as he spoke to our

Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

fathers, to Abraham and to his posterity for ever.

[RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

### Ode ix. Katavasia. Mode 3.

Theotokos, as the hope \* of us Christians, one and all, \* guard and shelter and protect \* those who put their hope in you.

O believers, come let us perceive \* a type in the law, and the shadow and the letter. \* Every male that opens the womb shall be holy to God. \* So the unoriginate Father's firstborn Logos and Son, \* who is the firstborn of the Mother who knew not man, we magnify. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάριον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος β΄. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Προστάτην σε θερμότατον, ἡ Ἐκκλησία  
κέκτηται, λαμπρὸν διδάσκαλον Πάτερ·  
διὸ φαιδρῶς τὴν σὴν μνήμην, πανηγυρίζει  
κράζουσα· ἀεὶ σκέπε τὴν ποίμνην σου, καὶ  
φύλαττε ἀπήμονα, αἰρέσεώς τε καὶ βλάβης,  
Ἀρχιεράρχα Κυρίου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος γ΄. Αὐτόμελον.**

Ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ παραστάς ὁ  
Πρεσβύτες, ἀγκάλαις ὑπεδέξατο, τὸν  
τοῦ νόμου Δεσπότην, κραυγάζων. Νῦν  
τοῦ δεσμοῦ με, τῆς σαρκὸς ἀπόλυσον,  
ὡς εἰρηκας ἐν εἰρήνῃ· εἶδον γὰρ τοῖς  
ὀφθαλμοῖς, ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ Ἰσραὴλ  
σωτηρίαν.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

Menaion Supplement ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

The Church obtained you as her strong \*  
protector and most ardent help, \* illustrious  
teacher, Father; \* and therefore she is festively  
\* observing your memorial. \* And crying out  
she says to you: \* "Since you are the Lord's  
Hierarch, \* preserve your flock uninjured \*  
from heresy and affliction." [SD]

From Menaion ---

**For the Feast.**

**Mode 3. Automelon.**

The Elder in the Temple stood \* and  
inspired by the Spirit \* received the Master of  
the Law \* into his own embraces, \* and cried  
aloud, "Now release me \* from the bondage of  
the flesh \* in peace, according to Your word.  
\* For I have seen with my own eyes \* the  
revelation of the Gentiles and the salvation of  
Israel." [SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὁρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τοῦ Ἁγίου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῆς Ἐκκλησίας τὸν θεῖον, ἀνευφημήσωμεν, Ἀρχιεράρχην ὄντως, καὶ διδάσκαλον μέγαν, τὸν κήρυκα τοῦ λόγου τὸν θαυμαστόν, Ἰσαπόστολον Φῶτιον· καὶ γὰρ ἐπέστη ἡ τούτου πανευκλεῆς, μνήμη ἅπαντας εὐφραίνουσα.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τῶν ἀρετῶν σε δοχεῖον, καλοῦμεν Φῶτιε, ὡς τῆς εἰρήνης φίλον, τῆς ἀγάπης ἐργάτην, καὶ στήλην σωφροσύνης καὶ προσευχῆς, ἐνδιαίτημα ἄσυλον, καὶ ἱαμάτων ταμεῖον καὶ πρεσβευτήν, τῶν τιμώντων σε μακάριε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τοῖς Ἀποστόλοις συνήφθης, ὡς Ἰσαπόστολος· καὶ γὰρ σὺ Βουλγαρίας, Σλαβικῆς τε ἀπάσης, φυλῆς ὁ θεῖος κήρυξ ἀναδειχθεὶς, τῷ Χριστῷ ταύτην ἤγαγες, ἀναγεννήσας βαπτίσματι τῷ σεπτῷ, ἦν καὶ φύλαττε Ὁρθόδοξον.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera. For the Saint.

Menaion Supplement - - -

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

With hymns of praise let us honor the Church's truly divine \* great Hierarch and shepherd \* and magnificent Teacher, \* admirable preacher of God the Word, \* peer of Apostles, Saint Photios. \* Indeed today is his glorious sacred feast \* and memorial, which gladdens all. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

You were a vessel of virtues, being a friend of peace, \* a worker of divine love, \* and a safe house of prayer, \* O blessed one, a pillar of self-restraint, \* and of healings a treasure chest, \* an intercessor to God on behalf of those \* who now honor you, O Photios. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

You have now joined the Apostles, as the Apostles' peer. \* For Bulgaria truly \* and for all Slavic nations \* you were the divine preacher of the Word; \* and you brought them to Christ our God, \* through holy baptism regenerating them. \* Keep them Orthodox forevermore. [SD]



Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τοῦ ἐπὶ γῆς Ἑωσφόρου, φυσιωθέντος  
δεινῶς, καὶ θρόνον αὐτοῦ θέντος, ὑπεράνω  
τῶν ἄστρον, πρῶτος σὺ ζηλώσας ὡς  
Μιχαήλ, ἀνεβόησας ἔνδοξε· Στῶμεν καλῶς  
στῶμεν πάντες ἐν ταῖς σεπταῖς, τῶν  
Πατέρων παραδόσεσι.

Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Ὅπου ἐπικληθῇ σου τὸ ὄνομα  
φερώνουμε, ἐκεῖθεν τοῦ διαβόλου διώκεται  
ἡ δύναμις· οὐ φέρει γὰρ τῷ φωτί σου  
προσβλέπειν ὁ πεσὼν Ἑωσφόρος· διὸ  
αἰτοῦμέν σε, τὰ πυρφόρα αὐτοῦ βέλη,  
τὰ καθ' ἡμῶν κινούμενα ἀπόσβεςον, τῇ  
μεσιτείᾳ σου λυτρούμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν  
σκανδάλων αὐτοῦ, ἀξιῶμνητε Ἱεράρχα  
Φώτιε.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἐρευνᾶτε τὰς Γραφάς, καθως εἶπεν  
ἐν Εὐαγγελίοις Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἐν  
αὐταῖς γὰρ εὐρίσκομεν αὐτόν, τικτόμενον  
καὶ σπαργανούμενον, τιθηνούμενον  
καὶ γαλακτοτροφούμενον, περιτομὴν  
δεχόμενον, καὶ ὑπὸ Συμεὼν βασταχθέντα,  
οὐ δοκήσει οὐδὲ φαντασίᾳ, ἀλλ' ἀληθείᾳ τῷ  
κόσμῳ φανέντα, πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ πρὸ  
αἰώνων Θεός, δόξα σοι.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

The Luciferian pontiff became severely  
puffed up \* and set his throne unjustly \*  
above the stars in heaven. \* You, O holy  
Photios, were the first \* who, like Michael,  
cried out with zeal: \* "Let us stand well! Let us  
all stand in the divine \* traditions of the holy  
Fathers!" [SD]

Glory.

Menaion Supplement ---

**Mode pl. 1.**

Wherever your name is invoked, O  
namesake of light, the power of the devil is  
driven away. For he cannot bear to stand  
in your light, the fallen Lucifer that he is.  
We therefore beg you to extinguish the fiery  
arrows that he shoots against us, and by your  
mediation to deliver us from the scandals he  
sets, O praiseworthy Hierarch Photios. [SD]

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode pl. 1.**

Search the Scriptures, as Christ our God  
said in the Gospels, for in them we find him  
brought to birth and wrapped in swaddling  
clothes, nursed and given suck, accepting  
circumcision and carried by Symeon, not in  
imagination, but in truth appearing to the  
world. To him let us cry, 'God before the ages,  
glory to you!' [EL]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.



Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.**

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροπος, καὶ τῆς  
Οἰκουμένης διδάσκαλος, τῷ Δεσπότη τῶν  
ὅλων ἰκέτευε Φώτιε, εἰρήνην τῇ Οἰκουμένῃ  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion.**

Menaion Supplement - - -

**Mode 4.**

Resembling the Apostles in way of life, O  
Photios, the teacher of the universe, intercede  
with the Master of all, to grant peace to the  
whole world, and great mercy to our souls. [SD]